

hope for the revival of the former Poland, the Poles tried to deny the distinctiveness of the Ukrainian people, and therefore the language itself. Almost all senior positions in the governments of that time were held by the representatives of the Polish nation. Local officers made great efforts to limit the functioning of the Ruska (Ukrainian) language in all spheres of life: at schools, in governments, in courts as well as in all public institutions. There was no exception at the state railway as well. The submitted paper is the first attempt to analyze the situation around the functioning of the Ruska (Ukrainian) language at the state railways of Eastern Galicia.

**The purpose of the article:** to present regulations that would regulate the right of the Ruska (Ukrainian) language at imperial-royal state railways of Eastern Galicia; to describe efforts of the (Ukrainian) residents of Galicia to defend the rights of their native language.

The descriptive method is applied in this paper. The periodical materials of the second half of the 19th century as well as the law published in the „Journal of the state laws” are used here. The research results can be used while teaching Ukrainian history and language course or while writing a monographic research.

**Key words:** language, nationality, German, Polish, Ruska (Ukrainian) language, local language.

*Надійшла до редакції 08.09.2016 р.*



**УДК** [811.16+811.14'04]-[119+115]'255.4'367.335'373.74(477.74-25)

**Е. Н. Степанов,**

доктор филологических наук,

зав. кафедрой русского языка филологического факультета

Одесского национального университета имени И. И. Мечникова,

Французский бульвар, 24 / 26, г. Одесса, 65058, Украина,

тел. : +38(048)77-622-77,

e-mail: stepanov.odessa@gmail.com,

ORCID ID: 0000-0002-5441-9822

## ТРАДИЦИИ ОДЕССКОЙ ШКОЛЫ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ В РАБОТАХ ПРОФЕССОРА М. М. КОПЫЛЕНКО, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ „ВИЗАНТИЙСКИЙ ВРЕМЕННОК“

*Целью* данной статьи является попытка выявить в исследовательской манере профессора Моисея Михайловича Копыленко, казахстанского учёного-лингвиста, черты, отражающие методологические традиции славяноведческих исследований одесской историко-филологической школы. *Материалом* исследования служат 6 статей учёного, опубликованных в разное время (с 1957 по 1973 гг.) в „Византийском временнике“. В *результате* проведённого анализа определены способы научного изучения материала учёным, связь его исследований с исследованиями учёных, которые представляли одесскую историко-филологическую школу в XIX–XX вв.: академика В. М. Истрина, академика И. В. Ягича, профессоров М. В. Беляева, Н. И. Букатевича, Б. В. Варнеке, Д. С. Ищенко, П. О. Потапова, доцента А. В. Рыстенко и некоторых других. *Выводы* заключаются в том, что М. М. Копыленко в своей научной деятельности развивает достижения одесской историко-филологической школы в области исторического греко-славянского переводоведения, исторического синтаксиса и фразеологии русского языка, а также межкультурных византийско-славянских коммуникаций. Развитие этих фундаментальных научных направлений имело место и в одесский, и в казахстанский периоды научной и педагогической деятельности профессора М. М. Копыленко.

**Ключевые слова:** славяноведение, древнерусский язык, исторический синтаксис, историческая фразеология, византийско-славянский перевод, журнал „Византийский временник“, одесская историко-филологическая школа, профессор М. М. Копыленко.

**М**оисей Михайлович Копыленко (1920–1997), имя и научная деятельность которого известны среди филологов далеко за пределами постсоветского пространства, родился в Одессе, два курса отучился на русском отделении

филологического факультета Одесского государственного университета, а в 1941 г. ушёл защищать Родину. Его отправили на ускоренное обучение в Одесское артиллерийское училище, перебазировавшееся на Урал до оккупации города немецко-румынскими войсками. Офицер Копыленко ушёл на фронт. Дважды был тяжело ранен, после второго ранения уволен из армии. Заканчивал учёбу на филологическом факультете Среднеазиатского университета в Ташкенте, а в 1946 году вернулся в родной город. В Одессе он работал преподавателем, а затем доцентом кафедры классической филологии университета и одновременно – старшим библиотекарем отдела редких книг и рукописей Одесской областной государственной научной библиотеки имени А. М. Горького. В 1954 г. М. М. Копыленко защитил в Одессе кандидатскую диссертацию „Теория сложного предложения в восточнославянском и русском языкознании”. Ухудшение здоровья, связанное с военными травмами, заставило М. М. Копыленко в 1957 г. уехать в Казахстан, где он через некоторое время стал заведовать кафедрой общего и русского языкознания Алма-Атинского педагогического института иностранных языков, а затем – отделом русского языка Института языкознания АН КазССР. В 1967 г. в Ленинграде состоялась защита докторской диссертации М. М. Копыленко „Исследование в области славянской фразеологии древнейшей поры”.

Скупая информация о жизни и деятельности профессора Копыленко, которую можно отыскать в современных информационных системах, к сожалению, не отражает всего многообразия научных интересов и идей учёного. Это предстоит сделать его многочисленным ученикам, коллегам-лингвистам и специалистам в области истории науки. **Целью** данной статьи является попытка выявить в исследовательской манере учёного черты, отражающие методологические традиции славяноведческих исследований одесской филологической школы в теоретическом и личностном

плане. **Материалом** исследования послужили 6 статей, опубликованных в разное время (с 1957 по 1973 гг.) в „Византийском временнике“: „Гипотактические конструкции славяно-русского перевода „Хроники“ Георгия Амартола” (1957), „Из исследований о языке славянских переводов памятников византийской литературы (Гипотактические конструкции славяно-русского перевода Александрии)” (1959), „Рукописная греческая грамматика братьев Лихудов” (1960), „О языке древнерусского перевода „Истории Иудейской войны” Иосифа Флавия (глагольно-именные фразеологизмы)” (1961), „О языке славянского перевода „Жития Нифонта” (Глагольно-именные фразеологизмы)” (1971), „Кальки греческого происхождения” (1973) [1–7].

В первой и второй статьях основной проблемой является изучение структуры сложноподчинённого предложения в старославянских переводах византийско-греческих текстов. Третья статья представляет собой научно-методический анализ одного из учебников греческого языка для русских, созданного в конце XVII века. Основным объектом исследования остальных трёх работ являются преимущественно глагольно-субстантивные устойчивые словосочетания старославянского и древнерусского языков и их византийско-греческие параллели. Таким образом, все анализируемые работы в той или иной степени связаны с историческим переводоведением и исследованием процессов византийско-русской межкультурной коммуникации, её влияния на развитие древнерусского синтаксиса, фразеологии, семантики.

Формирование научных интересов М. М. Копыленко, приоритетов, методологии исследования, ответственности в принятии решений в значительной степени связано с обучением и работой в родном городе. Во время учёбы в Одесском университете студента Копыленко учили разные преподаватели, однако профессионально наиболее авторитетными, по его словам, были Пётр Осипович Потапов (1882–1945), Самуил Борисович Бернштейн (1910–1997), Роман

Михайлович Волков (1885–1959), Борис Васильевич Варнеке (1874–1944).

П. О. Потапов в 1907 г. окончил русское отделение Нежинского историко-филологического института, преподавал латынь в Одесской мужской гимназии № 3. В 1911 г. пришёл работать приват-доцентом древнерусской литературы на кафедру русского языка и словесности ИНУ (Императорского Новороссийского университета). Несколько лет по заданию Академии наук работал в Болгарии, Сербии, Чехии, Австрии над изучением и подготовкой к печати славянских переводов византийских хроник. Магистерская диссертация П. О. Потапова посвящена истории русского театра („К истории русского театра. Жизнь и деятельность А. О. Озерова”, 1915). Докторскую диссертацию „Славянский перевод Хроники Зонары по спискам Ундольского 1191, Венскому 126, Хиландарскому 332 и др.” учёный защитил в 1944 г., после освобождения Одессы от немецко-румынской оккупации [14; 15]. В период обучения студента Копыленко профессор П. О. Потапов заведовал кафедрой русского языка и славяноведения. Он обратил внимание студента на проблемы славянских переводов рукописных памятников с греческого и других древних языков и ввёл в мир славянских рукописных древностей, исследованиями которых в университете занималась целая плеяда известнейших учёных. Это было начало пути М. Копыленко к собственному переводу византийской „Истории” Льва Диакона X в., изданному как памятник исторической мысли в 1988 году под грифом АН СССР пятидесятитысячным тиражом [8].

Б. В. Варнеке, проработав 10 лет на кафедрах классической филологии в Санкт-Петербургском и Казанском университетах, с 1910 г. начал работать ординарным профессором классической филологии в ИНУ. О незаурядной эрудиции Варнеке и умении передать студентам знания в области классических языков в научных кругах Одессы сохраняются легенды и в начале XXI в. Нет сомнений, что

именно профессор Варнеке научил студента Копыленко древнегреческому и латинскому языкам, знание которых сыграло решающую роль в выборе одного из ведущих направлений исследований Копыленко-учёного. К сожалению, в 1946 г., когда М. М. Копыленко начал работать на кафедре классической филологии ОГУ, Б. В. Варнеке уже не было в живых. Он умер в июле 1944 г. в киевской тюрьме, куда его отправили по лживому обвинению в „измене Родине” как агента итальянской разведки. Всё дело в том, что Б. В. Варнеке не смог эвакуироваться, как и многие одесситы, и согласился работать в Одессе в Румынском королевском университете Транснистрии. В 1955 г. учёный был полностью реабилитирован [9].

Судьба авторитетного славяноведа XX в. С. Б. Бернштейна также была связана с филологическим факультетом Одесского университета, когда в 1939 г. сюда на учёбу поступил М. Копыленко. Их сотрудничество продолжалось до конца жизни.

Деканом филологического факультета ОГУ и зав. кафедрой русской литературы в 1939 г. был профессор Р. М. Волков. Его фундаментальные научные исследования в области русской и украинской литературы, народного творчества (особенно в области народной сказки), этнографии не теряют своей актуальности и сегодня [10]. Уверен, что лекции этого учёного по русскому фольклору помогли М. Копыленко выработать навык правильного определения документального и вымышленного в древних текстах, понять ментальность древних славян, учитывая их понимание окружающего мира, использование древней символики и образности. А сопоставление фольклора славян с мифологией Древней Греции и Рима помогало разобратся в качестве древних переводов, увидеть и достоинства, и недостатки переводных текстов. Р. М. Волков был талантливым организатором научной и учебной работы. С 1920 г. он был ректором Одесского института народного образования. В послевоенное время

(1945) Р. М. Волкова назначали проректором Львовского, а затем (1950) Черновицкого университетов. Неоднократно пересекались судьбы М. М. Копыленко и Р. М. Волкова до отъезда Моисея Михайловича в Казахстан.

С талантливыми учёными и интересными людьми свела судьба М. М. Копыленко в период его работы в Одесском университете (1946–1957). Коренной одессит, доцент кафедры русского языка Виктор Фёдорович Шишов (1921–2010), хорошо знавший М. М. Копыленко, в своём очерке о профессоре Михаиле Васильевиче Беляеве (1885–1948) писал: „Он дал путёвку в жизнь многим будущим специалистам в области славяноведения и русистики, которым привил живой интерес и любовь к родному языку, желание познавать ещё не исследованное. Среди них можно назвать профессоров С. Ф. Бевзенко, М. М. Копыленко, В. В. Мартынова, Т. А. Тулину, доцентов М. В. Мирзоеву, Н. В. Павлюка, С. А. Савицкую и многих других”. В 1938 г. был издан учебник М. В. Беляева „Старославянский язык”, в 1939-ом – его работа „Проблема грамматики”, а в 1948 – статья „Слово (До теории семантики)”. В статьях рассматриваются вопросы взаимовлияния синтаксиса предложения и семантики слова; фонетические, морфологические свойства слова на фоне исторического развития составных частей предложения. М. В. Беляев был противником марровского „нового учения о языке”. Позже о такой позиции неоднократно заявлял и М. М. Копыленко в ряде своих работ. Беляев был автором работ по методике преподавания русского языка, этнолингвистике, фольклористике, ведущим специалистом в области языков Кавказа. В коллектив ОГУ он пришёл в январе 1943 года, когда вуз работал в эвакуации в туркменском Байрам-Али. Деканом и зав. кафедрой славяноведения и общего языкознания он оставался до смерти. Одновременно М. В. Беляев заведовал отделом редких книг и рукописей Одесской государственной научной библиотеки им. А. М. Горького [13], где также работал М. М. Копыленко. Защищённая М. М. Копыленко

в 1954 году кандидатская диссертация „Теория сложного предложения в восточнославянском и русском языкознании” развивает теорию М. В. Беляева о предложении и его компонентах, а публикации в „Византийском временнике” основаны на опыте работы в области синтаксиса древних текстов, приобретённом под руководством М. В. Беляева и, разумеется, в процессе преподавания классических языков.

М. М. Копыленко стал продолжателем традиций одесской историко-филологической школы, яркими представителями которой в области исторического славяноведения были профессор Виктор Иванович Григорович (1815–1876), академики Пётр Спиридонович Билярский (1819–1867), Ватрослав (Игнатий Викентьевич) Ягич (1838–1923), Василий Михайлович Истрин (1865–1937), Борис Михайлович Ляпунов (1862–1943); профессора Александр Александрович Кочубинский (1845–1907), Василий Николаевич Мочульский (1856–1920), Михаил Георгиевич Попруженко (1866–1944), Назарий Иванович Букатевич (1884–1984), Дмитрий Семёнович Ищенко (1931–2013); доцент Александр Васильевич Рыстенко (1880–1915). Многие выпускники университета работали в других городах и странах. Среди тех, кто прошёл подготовку в одесской историко-славяноведческой школе и развивал её исследовательские направления в других городах и странах, – чл.-корр. ИАН Евгений Фёдорович Будде (1859–1931), прославивший Казанскую лингвистическую школу; проф. Степан Михайлович Кульбакин (1873–1941), уехавший в Харьков, а в 1919 году эмигрировавший в Сербию, где он работал в университетах Белграда и Скопье. М. Г. Попруженко в 1920 г. эмигрировал в Болгарию, работал в Софийском университете, в 1923 г. был избран членом-корреспондентом, а в 1941 – академиком Болгарской академии наук. Ведущим синтаксистом был академик Дмитрий Николаевич Овсяннико-Куликовский (1853–1920), продолжала работать в области семантического синтаксиса современница М. М. Копыленко профессор Татьяна Алек-

сандровна Тулина (1925–2015). В 1964 г. она защитила кандидатскую диссертацию „Субстантивные словосочетания с зависимым родительным в русском литературном языке конца XVIII ст.“, а в 1976 г. – докторскую диссертацию в ИРЯ АН СССР „Словосочетание в функционально-семантическом аспекте (на материале русского языка)“.

М. М. Копыленко в проанализированных нами статьях нередко опирается на работы представителей одесской филологической школы. Чаще всего он ссылается на труды В. М. Истрина, в которых изучались языковые единицы исследуемых памятников и их переводов, их лингвистические особенности. Известно, что десятилетний период работы в Одессе был для В. М. Истрина наиболее плодотворным. С 1904 г. он председательствовал в Историко-филологическом обществе при ИНУ. В Одессе Истрин опубликовал текст и исследование 2-ой книги „Хроники Иоанна Малалы“, изучил греческие списки „Хроники Георгия Амартола“, исследовал русский перевод „Хроники Георгия Синкелла“, начал работать над исследованием „Толковой Палеи“. В одесский период (1897–1907) опубликованы многие его исследования: „Апокрифические мучения Никиты“ (1898), „Первая книга Хроники Иоанна Малалы“ (1897), „Греческие списки заветания Соломона“ (1899) и некоторые другие [11, с. 149]. Из Одессы, которая в XIX – начале XX вв. была воротами Российской империи на Балканы и в Средиземное море, он, как и большинство российских славяноведов, выезжал в научные экспедиции на Балканы. Одесса сделала Истрина академиком. В статье „Из спостережень над історією гіпотаксису. Гіпотактичні конструкції „Хроніки“ Іоанна Малали, пам’ятки перекладної літератури X ст.“, опубликованной в Одессе в 1953 г., ещё до защиты кандидатской диссертации, М. М. Копыленко ссылается на исследования этого памятника В. М. Истриным. В статьях М. М. Копыленко, опубликованных в „Византийском временнике“, ощущается близость методологических подходов этих двух учёных к исследо-

ванию лингвистических проблем. Так, анализируя в статье „Гипотактические конструкции славяно-русского перевода „Хроники” Георгия Амартола” (1957) [1] отношения, которые передают подчинительные союзы, выступающие в функции средств связи частей сложноподчинённых предложений, М. М. Копыленко опирается, прежде всего, на текст этого памятника 40-х годов XI в. и анализ его языка, представленный в трёхтомном труде В. М. Истрина „Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе” (1920, 1922, 1930).

В статье „Из исследований о языке славянских переводов памятников византийской литературы (Гипотактические конструкции славяно-русского перевода Александрии)” (1959) [2] М. М. Копыленко развивает точку зрения В. М. Истрина на русское происхождение перевода XV–XVI в. памятника „Александрия” с греческого языка, представленную в работах академика „Александрия русских хронографов. Исследование и текст” (1893) и „Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода (XI–XIII вв.)” (1922). В. М. Истрин приводит доказательства фонетического характера, зафиксированные в рукописи, М. М. Копыленко же подкрепляет их примерами использования в тексте перевода исконно русской лексики.

Сравнивая в статье „О языке древнерусского перевода „Истории Иудейской войны” Иосифа Флавия (глагольно-именные фразеологизмы)” (1961) синтаксически связанные словосочетания с глаголами *творити* / *сътворити* и синтаксически свободные словосочетания с глаголом *създаати*, М. М. Копыленко замечает, что в переводах „Хроник” Иоанна Малалы и Георгия Амартола наблюдается такое же функциональное разграничение. Примеры этого феномена имеются в исследованиях данных текстов, выполненных В. М. Истриным [4, с. 170]. Развивая эту тему, М. М. Копыленко приводит аналогичные примеры влияния греческого языка на образование синтаксически связанных словосочетаний со стержневыми глаголами *имѣти* и *яти*, *пояти*,

*приятти, възяти; дати, въдати, въздати, отъдати, пода-  
ти; възложити, отъложити, положити, приложити;  
преступити; принести; просити; въздвизати (въздвигати);  
держати; улучити; обрѣсти; отвратити; простирати;  
строити (устроити)* [4, с. 171–183].

Особенностью научного таланта М. М. Копыленко явилось то, что все проблемы современного языка он воспринимал сквозь призму его истории. Закономерности синтаксиса современного русского сложного предложения, словосочетания, фразеологии сначала рассматриваются учёным на материале древних текстов. Чтобы установить степень исконности этих конструкций, учёный сравнивает древние переводы. Особенно хорошо эта исследовательская манера, характерная для представителей одесской филологической школы, ощущается в исследованиях по фразеологии. Возвращаясь к уже ранее исследованным переводным текстам, М. М. Копыленко в статье „Кальки греческого происхождения” (1973) [6] анализирует обнаруженные им в древнерусских и старославянских переводах греческих текстов лексико-семантические и фразеологические кальки. Приведены доказательства семантического влияния греческого языка на древнерусские слова *здание, правило, ростъ (расть), рука, свойство, скърбь, слава, сласть, судьба, съмирение (съмѣрение), сънабѣдѣти, тѣржство, упражняти ся*. Здесь же даны доказательства калькирования целого ряда фразеологических гнёзд со стержневыми глаголами *исплънити, навести, нанести, оставити, побѣдити, привести, (при)нести, разрушити, (съ)блюсти, (съ)хранити, удръжати, уставити* типа *исплънити жрътву* = „совершить какое-либо действие”; *нанести казнь* = „совершить неблагоприятное действие”; *принести отъвѣтъ* = „сообщить известие; передать сведение” и др. Приведены примеры индивидуальных фразеологических калек типа *прѣступити законъ* – гр. *παραβαίνειν νόμον*; *держати мѣсто* – гр. *αατέχειν τόπον*; *творити врьдѣ* – гр. *ποιεῖν πονηρόν* и др.

Статья „О языке славянского перевода „Жития Нифонта” (Глагольно-именные фразеологизмы)” (1971) [5] представляет собой синтез исследовательских решений автора, апробированных на конференциях и в публикациях 1960-х годов (Алма-Ата, Ужгород, Москва, Тула, Минск, Самарканд, Фрунзе). М. М. Копыленко опирается на работы представителей одесской школы: П. О. Потапова („Де кілька слів про значення текстів Життя Нифонта”, 1928), А. В. Рыстенко („Матеріали з історії візантійсько-слов'янської літератури та мови”, 1928), Н. И. Букатевича („Опыт исторического изучения предлогов и предложных сочетаний в русском литературном языке”, 1958). В нескольких публикациях одесского и казахстанского периодов учёный высоко оценивает научное творчество И. В. Ягича, который пробыл в Одессе 2 учебных года, преподавая древнегреческий и санскрит, и ещё 2 года пребывая в научных командировках на средства ИНУ [12]. Без одесского периода вряд ли состоялся бы тот академик Ягич, исследования которого сегодня знают все славяноведы мира. Одесса стала для него местом спасения от политических преследований на родине, в австро-венгерской Хорватии, и „трамплином” к вершинам научных открытий.

М. М. Копыленко также реализовал замысел, который возник в годы работы в отделе редких книг и рукописей ОГНБ им. А. М. Горького. В 1960 г. М. М. Копыленко в соавторстве с М. В. Раппопорт опубликовал научно-библиографическую справку „Славяно-русские рукописи ОГНБ им. Горького”. В этом же году в „Византийском временнике” вышла его статья „Рукописная греческая грамматика братьев Лихудов” (1960) [3] об учебнике греческой грамматики, написанном в последней трети XVII в. братьями Иоанникием и Софронием Лихудами, греческими монахами, основавшими в 1685 г. в Москве школу, которая в 1687 г. была преобразована в славяно-греко-латинскую академию. По свидетельству В. Н. Мочульского, на которого ссылается М. М. Копыленко и работы которого он прекрасно знал, один из пяти списков

этой грамматики, наиболее полный, с посвящением Петру Первому и его сыну Алексею, оказался в коллекции В. И. Григоровича, а затем в фондах ОГНБ. М. М. Копыленко анализирует подачу материала, методические приёмы, предлагаемые авторами, сравнивает с более ранними учебниками, например, с греческой грамматикой Константина Ласкаря, изданной в Милане в 1476 г. Весьма странно, что энциклопедический онлайн-словарь „Википедия” совершенно не учитывает научно-методический анализ учебника, представленный в 1960 г. М. М. Копыленко, и информирует читателей о том, что учебник не анализировался специалистами [Замечание сделано 28.08.2016 г. – Е. С.].

В сфере исторического греко-славянского переводоведения работал современник М. М. Копыленко – студент, изучавший у него древнегреческий язык, Д. С. Ищенко. Хрестоматийными стали некоторые его статьи по историческому славяноведению и кандидатская диссертация „Древнерусская рукопись XII века „Устав Студийский” (1968), получившая высокую оценку академика Д. С. Лихачёва. В 1993–2010 гг. Д. С. Ищенко работал зав. кафедрой русского языка, поддерживая научное направление, разработкой которого одесская историко-филологическая школа сумела завоевать авторитет в мировой славистике.

**Выводы.** Таким образом, анализ работ профессора М. М. Копыленко, опубликованных в „Византийском временнике” в период с 1957 по 1973 гг., свидетельствует о том, что в своей научной деятельности учёный развивает достижения одесской историко-филологической школы в области исторического греческо-славянского переводоведения, исторического синтаксиса и фразеологии русского языка, а также межкультурных византийско-славянских коммуникаций. Развитие данных фундаментальных научных направлений имело место и в одесский, и в казахстанский периоды научной и педагогической деятельности профессора М. М. Копыленко.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Копыленко М. М. Гипотактические конструкции славяно-русского перевода „Хроники” Георгия Амартола / М. М. Копыленко // Византийский временник. – М., 1957. – Вып. 12 (37). – С. 232–241.
2. Копыленко М. М. Из исследований о языке славянских переводов памятников византийской литературы (Гипотактические конструкции славяно-русского перевода Александрии) / М. М. Копыленко // Византийский временник. – М., 1959. – Вып. 16 (41). – С. 82–91.
3. Копыленко М. М. Рукописная греческая грамматика братьев Лихудов / М. М. Копыленко // Византийский временник. – М., 1960. – Вып. 17 (42). – С. 85–92.
4. Копыленко М. М. О языке древнерусского перевода „Истории Иудейской войны” Иосифа Флавия (глагольно-именные фразеологизмы) / М. М. Копыленко // Византийский временник. – М., 1961. – Вып. 20 (45). – С. 164–183.
5. Копыленко М. М. О языке славянского перевода „Жития Нифонта” (Глагольно-именные фразеологизмы) / М. М. Копыленко // Византийский временник. – М., 1971. – Вып. 31 (56). – С. 146–161.
6. Копыленко М. М. Кальки греческого происхождения / М. М. Копыленко // Византийский временник. – М., 1973. – Вып. 34 (59). – С. 141–150.
7. Копыленко М. М. Работы автора в ВВ // Византийский временник / Российская академия наук. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vremennik.biz/auct/Копыленко-М-М> (20.08.2016 г.)
8. Лев Диакон. История / Лев Диакон ; пер. М. М. Копыленко / [АН СССР; ред. пер. С. А. Иванов; ст. М. Я. Сюзюмова ; коммент. М. Я. Сюзюмова, С. А. Иванова; отв. ред. чл.-кор. АН СССР Г. Г. Литаврин]. – М. : Наука, 1988. – 237 с.
9. Немченко І. В. Варнеке Борис Васильович : Філолог-латиніст, історик римського та вітчизняного театру / І. В. Немченко // Професори Одеського (Новоросійського) університету: Біографічний словник : у 4 т. – 2-е вид., доп. – Одеса : Астропринт, 2005. – Т. 2. – С. 209–211.
10. Слюсар А. О. Волков Роман Михайлович : Літературознавець, фольклорист / А. О. Слюсар // Професори Одеського (Новоросійського) університету : Біографічний словник : у 4 т. – 2-е вид., доп. – Одеса : Астропринт, 2005. – Т. 2. – С. 273–275.

11. Степанов Е. Н. Научные идеи и подвижническая деятельность В. И. Григоровича в развитии одесской филологической школы / Е. Н. Степанов // Мова. – Одеса : Астропринт, 2015. – № 24. – С. 146–154.

12. Степанов Е. Н. Развитие научных идей И. В. Ягича в одесской историко-филологической школе / Е. Н. Степанов // Мова. – Одеса : Астропринт, 2014. – № 20. – С. 56–61.

13. Шишов В. Ф. Беляев Михайло Васильович : Мовознавець-славист, фахівець з кавказьких мов та загального мовознавства / В. Ф. Шишов // Професори Одеського (Новоросійського) університету: Біографічний словник : у 4 т. – 2-е вид., доп. – Одеса : Астропринт, 2005. – Т. 2. – С. 114–118.

14. Шишов В. Ф. Пётр Осипович Потапов (1882–1945) : метод. материалы к спецкурсу „Русисты Одесского университета” / В. Ф. Шишов. – Одесса : ОГУ, 1982. – 18 с.

15. Шишов В. Ф. Потапов Петро Осипович : Історик російської мови, літератури, театру / В. Ф. Шишов // Професори Одеського (Новоросійського) університету : Біографічний словник : у 4 т. – 2-е вид., доп. – Одеса : Астропринт, 2005. – Т. 3. – С. 547–551.

## REFERENCES

1. Kopylenko M. M. Gipotakticheskie konstruksii slavyano-russkogo perevoda „Khroniki” Georgiya Amartola / M. M. Kopylenko // Vizantiyskiy vremennik. – M., 1957. – Vyp. 12 (37). – P. 232–241.

2. Kopylenko M. M. Iz issledovaniy o yazyke slavyanskikh perevodov pamyatnikov vizantiyskoy literatury (Gipotakticheskie konstruksii slavyano-russkogo perevoda Aleksandrii) / M. M. Kopylenko // Vizantiyskiy vremennik. – M., 1959. – Vyp. 16 (41). – P. 82–91.

3. Kopylenko M. M. Rukopisnaya grecheskaya grammatika bratev Likhudov / M. M. Kopylenko // Vizantiyskiy vremennik. – M., 1960. – Vyp. 17 (42). – P. 85–92.

4. Kopylenko M. M. O yazyke drevnerusskogo perevoda „Istorii Iudeyskoy voyny” Iosifa Flaviya (glagolno-imennye frazeologizmy) / M. M. Kopylenko // Vizantiyskiy vremennik. – M., 1961. – Vyp. 20 (45). – P. 164–183.

5. Kopylenko M. M. O yazyke slavyanskogo perevoda „Zhitiya Nifonta” (Glagolno-imennye frazeologizmy) / M. M. Kopylenko // Vizantiyskiy vremennik. – M., 1971. – Vyp. 31 (56). – P. 146–161.

6. Kopylenko M. M. Kalki grecheskogo proiskhozhdeniya / M. M. Kopylenko // Vizantiyskiy vremennik. – M., 1973. – Vyp. 34 (59). – P. 141–150.

7. Kopylenko Moisey Mikhaylovich. Raboty avtora v VV // Vizantiyskiy vremennik / Rossiyskaya akademiya nauk.– [Electron resource]. – Access mode: <http://vremennik.biz/auct/Kopylenko-M-M> (20.08.2016 g.)

8. Lev Diakon. Istoriya / Lev Diakon ; per. M. M. Kopylenko / [AN SSSR; red. per. S. A. Ivanov; st. M. Ya. Syuzyumova ; komment. M. Ya. Syuzyumova, S. A. Ivanova; otv. red. chl.-kor. AN SSSR G. G. Litavrin]. – M. : Nauka, 1988. – 237 s.

9. Nemchenko I. V. Varneke Boris Vasilovich : Filolog-latinist, istorik rims'kogo ta vitchiznyanogo teatru / I. V. Nemchenko // Profesori Odes'kogo (Novorosiyskogo) universitetu : Biografichniy slovník : u 4 t. – 2-e vid., dop. – Odesa : Astroprint, 2005. – T. 2. – P. 209–211.

10. Slyusar A. O. Volkov Roman Mikhaylovich : Literaturoznavets, folklorist / A. O. Slyusar // Profesori Odes'kogo (Novorosiyskogo) universitetu : Biografichniy slovník : u 4 t. – 2-e vid., dop. – Odesa : Astroprint, 2005. – T. 2. – P. 273–275.

11. Stepanov E. N. Nauchnye idei i podvizhnicheskaya deyatelnost V. I. Grigorovicha v razvitii odesckoy filologicheskoy shkoly / E. N. Stepanov // Mova. – Odesa : Astroprint, 2015. – № 24. – S. 146–154.

12. Stepanov E. N. Razvitie nauchnykh idey I. V. Yagicha v odesckoy istoriko-filologicheskoy shkole / E. N. Stepanov // Mova. – Odesa : Astroprint, 2014. – № 20. – P. 56–61.

13. Shishov V. F. Belyaev Mikhaylo Vasilovich : Movoznavets-slavist, fakhivets z kavkazkikh mov ta zagalnogo movoznavstva / V. F. Shishov // Profesori Odeskogo (Novorosiyskogo) universitetu: Biografichniy slovník : u 4 t. – 2-e vid., dop. – Odesa : Astroprint, 2005. – T. 2. – P. 114–118.

14. Shishov V. F. Petr Osipovich Potapov (1882–1945) : metod. materialy k spetskursu „Rusisty Odeskogo universiteta” / V. F. Shishov. – Odessa : OGU, 1982. – 18 p.

15. Shishov V. F. Potapov Petro Osipovich : Istorik rosiyskoï movi, literaturi, teatru / V. F. Shishov // Profesori Odeskogo (Novorosiyskogo) universitetu : Biografichniy slovník : u 4 t. – 2-e vid., dop. – Odesa : Astroprint, 2005. – T. 3. – P. 547–551.

Є. М. Степанов

**ТРАДИЦІЇ ОДЕСЬКОЇ ШКОЛИ СЛОВ'ЯНОЗНАВСТВА  
У ПРАЦЯХ ПРОФЕСОРА М. М. КОПИЛЕНКА,  
ОПУБЛІКОВАНИХ У ЖУРНАЛІ  
„ВИЗАНТИЙСКИЙ ВРЕМЕННИК”**

*Метою* цієї статті є спроба визначити у дослідницькій манері професора Мойсея Михайловича Копиленка, казахстанського вченого-лінгвіста, риси, що відображають методологічні традиції слов'янознавчих студій одеської історико-філологічної школи. *Матеріалом* вивчення є 6 статей вченого, опублікованих у різні часи (з 1957 по 1973 рр.) у науковому журналі „Византийский временник”. *Результатом* проведеного аналізу є визначення способів наукового вивчення матеріалу вченим, зв'язок його досліджень з дослідженнями фахівців, які представляли одеську історико-філологічну школу в ХІХ–ХХ століттях: академіка В. М. Істріна, академіка І. В. Ягича, професорів М. В. Беляєва, Н. І. Букатевича, Б. В. Варнеке, Д. С. Іщенко, П. О. Потапова, доцента О. В. Ристенка й деяких інших. *Висновки* полягають у тому, що М. М. Копиленко у своїй науковій діяльності розвиває досягнення одеської історико-філологічної школи в галузі історичного греко-слов'янського перекладознавства, історичного синтаксису і фразеології російської мови, а також міжкультурних візантійсько-слов'янських комунікацій. Розвиток цих фундаментальних наукових напрямів відбувався і в одеський, і в казахстанський періоди наукової та педагогічної діяльності професора М. М. Копиленка.

**Ключові слова:** слов'янознавство, давньоруська мова, історичний синтаксис, історична фразеологія, візантійсько-слов'янський переклад, журнал „Византийский временник”, одеська історико-філологічна школа, професор М. М. Копиленко.

**Ievgenii N. Stepanov,**  
Doctor of Philology,  
Chair of Russian Language Department,  
Odesa I. I. Mechnikov National University,  
24 / 26, Frantsuzky Blvd., Odesa, 65058, Ukraine,

tel. : +38(048)77-622-77,  
e-mail: stepanov.odessa@gmail.com,  
ORCID ID: 0000-0002-5441-9822

**TRADITIONS OF ODESSA SLAVONIC STUDIES SCHOOL  
IN THE WORKS OF PROFESSOR M. M. KOPYLENKO  
PUBLISHED IN „BYZANTINE ANNALS”  
(„VIZANTIYSKY VREMENNİK”)**

**Summary**

The *purpose* of this article is to attempt to identify the features that reflect the methodological traditions of Slavonic studies in Odessa historical-philological school. The research manner of Kazakhstan scientist-linguist Professor Moisey Mikhailovich Kopylenko was used. The *material* of the study is 6 articles by M. Kopylenko, published at different times (from 1957 to 1973) in the „Byzantine Annals”. As a *result* of the conducted analysis, scientific priorities of the scientist have been identified. His researches are closely linked to the research areas of the scientists of Odessa historical-philological school of the XIX–XX cc.: Academician V. M. Istrin, Academician I. V. Jagič, Professors M. V. Beliaev, N. I. Bukatovich, B. V. Warnecke, D. S. Ishchenko, P. O. Potapov, associate professor A. V. Rystenکو and some others. *Conclusions*: Professor M. M. Kopylenko develops achievements of Odessa historical-philological school by his scientific activity. There are achievements in the area of the historical Greek-Slavic translation studies, historical syntax and phraseology of the Russian language, as well as the Byzantine-Slavic intercultural communication. The development of these fundamental scientific fields occurred during the scientific and pedagogical activities of Professor M. M. Kopylenko in Odessa and in Kazakhstan.

**Key words:** Slavonic studies, Old Russian language, historical syntax, historical phraseology, Byzantine-Slavic translation studies, scientific journal „Byzantine Annals” („Vizantiysky Vremennik”), Odessa historical-philological school, Professor M. M. Kopylenko.

*Надійшла до редакції 28.08.2016 р.*